



汉语复合趋向补语引申用法习得研究 ——以泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级 学生为例

On the Acquisition of Extended Usage of Chinese Compound Directional Complements: A Case Study of Sophomore Students Majoring in Chinese at the College of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

解霞星¹

XIE XIAOXING

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: 2965550263@qq.com

李寅生²

LI YINSHENG

广西大学、文学院教授

Professor in School of Literal Arts, Guangxi University

E-mail: lys31199@126.com

Received: 10 May 2021 / Revised: 20 May 2021 / Accepted: 14 June 2021

摘要

汉语复合趋向补语引申用法是第二语言教学中的重难点。通过研究泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级（2019 级）学生复合趋向补语引申用法的习得情况，本文分析得出汉泰复合趋向补语无论是引申义还是结构方面都具有不对称性。在语义方面，该年级学生最主要的偏误类型就是混淆两个复合趋向补语的引申义。在结构方面，最主要的偏误类型是“动+趋 1+宾+趋 2”和“处所宾语与复合趋向补语的位置关系”两种。母语负迁移和教材编排不当是造成该偏误的主要原因。另外，汉语教师在教学时要注重区分两个复合趋向补语的引申义，还可以将动补结构中的动词进行分类化教学。最后，在习得顺序上，汉语教师也要稍作调整，遵循先易后难的教学顺序。

关键词：复合趋向补语引申用法 语法教学 习得研究

ABSTRACT

The extended usage of Chinese compound directional complement is the most important and difficult point in second language teaching. By studying the acquisition of the extended usage of compound trend complements in the sophomore (grade 2019) of the College of Chinese Studies



of Huachiew Chalermprakiet University, this paper analyzes that the Chinese and Thai compound trend complements have different meanings and structures symmetry. In terms of semantics, the most important type of error for students in this grade is to confuse the extended meaning of two compound directional complements. In terms of structure, the most important types of errors are "movement + tendency 1 + object + tendency 2" and "positional relationship between local object and compound tendency complement". Negative transfer of mother tongue and improper layout of teaching materials are the main reasons for this error. In addition, Chinese teachers should pay attention to distinguishing the extended meanings of two compound directional complements when teaching, and they can also classify the verbs in the verb-complement structure. Finally, in the order of acquisition, Chinese teachers should also make slight adjustments to follow the teaching sequence of easy first and difficult second.

Keywords: Extended Usage of Compound Directional Complement, Grammar teaching, Acquisition research

绪论

汉语作为第二语言习得研究是近几十年来刚刚兴起的一门学科。一般说来，汉语第二语言习得研究的开端起于 19 世纪 80 年代。施家炜 2006 年在《国内汉语第二语言习得研究二十年》中对 20 世纪八十年代到本世纪初将近二十年的汉语二语习得研究成果进行了梳理。他指出在语音和词汇方面的研究较少，在语法研究方面较多。但是，在汉语语法发展过程研究内部，同样存在着研究的不均衡现象。徐婷婷、郝瑜鑫等人 2018 年在《汉语作为第二语言习得研究现状与展望》中对 2007 年后十年的二语研究成果进行了总结。总体上来看，汉语二语习得研究无论在研究内容、研究热点还是在研究观念以及研究方法上都出现了转变。关于复合趋向补语引申用法的习得研究还需要后人不断开拓。

近年来，泰国的汉语学习者日渐增多，泰国的汉语学习已经进入了一个新的阶段。复合趋向补语引申用法无论在意义方面还是结构方面，都是汉语学习者学习此语言点的难点。因为汉语学习者对简单趋向补语的习得情况较好，所以简单趋向补语不再作为本文的研究重点。本文的研究的重点是复合趋向补语的引申用法。引申用法包括两个方面，一个方面是复合趋向补语的引申义，另外一个是复合趋向补语和宾语的位置关系。本文以泰国汉语学习者为研究的对象，主要研究泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级（2019 级）复合趋向补语引申用法的习得情况。

一. 研究背景和意义

语法教学是汉语教学的重点，趋向补语又是语法教学中的一大难点。趋向补语的使用比例非常高，所以不管在汉语书面语还是在口语教学中，这一语法点的教学都相当重要。近年来，趋向补语的研究文献渐渐多了起来，但实际的教学效果并不乐观。在意义方面，复合趋向补语引申用法不仅要求汉语学习者掌握好趋向补语的基本意义，还需要汉语学习者掌握其引申意义。在结构方面，汉语复合趋向



补语和宾语存在多种位置关系。复合趋向补语的基本结构为“动词\形容词+上\下\进\出\回\过\起\来\去”。在这种结构中，宾语的位置可以放在整个述补结构之后（放在“来\去”的后面），也可以插在述补结构的中间（放在“上\下\进\出\回\过\起”和“来\去”的中间）。如果宾语是表示处所的，在普通话里则只能放在“来\去”之前，“上\下\进\出\回\过\起”之后，而不能放在述补结构的后面。例如只能说“进门来、回图书馆来”，不能说“*进来门、*回来图书馆”。复合趋向补语的引申意义，不仅跟前面的动词或者形容词有关系，还跟“上\下\进\出\回\过\起”和后面的“来\去”有关系。可以说，引申意义的出现是构成述补结构的三部分共同作用的结果。在第二语言教学中，复合趋向补语引申用法是一个非常重要的语言点，目前针对复合趋向补语引申用法习得的研究还不完善。泰国的汉语学习者日益增多，而且在学习复合趋向补语引申用法的过程中遭遇了重重困难。因此，研究泰国学生复合趋向补语引申用法习得的情况并提出相应的教学策略，显得十分迫切和重要。

二. 研究范围和研究对象

笔者以泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级学生（2019 级）为研究对象，旨在研究该年级学生复合趋向补语引申用法的习得情况，并对其偏误类型进行分析和总结，最后通过提出多种教学策略提高学生学习复合趋向补语引申用法的积极性，进一步提高泰国学生学习复合趋向补语引申用法的效率，减少学习此语言点的偏误，并希望可以在泰汉语教师提供一些教学参考。

三. 研究的主要内容

汉语复合趋向补语引申用法数量很多，引申义也很多。本文根据《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》，把该大纲选取的五个复合趋向补语的所有引申用法作为研究对象。以下为五个复合趋向补语引申义的举例说明：

“起来”

起来 1：表示评价，即说话人对某人或者某物的一种看法。如“你今天看起来不错”。

起来 2：表示开始并延续，即进入了新的状态并且一直继续下去。如“外面下起雨来了”。

起来 3：表示恢复对之前已忘记的事情的记忆。如“我想起来了昨天的事情”。

起来 4：表示经过动作，人或物从分散到集中。如“大家一定团结起来”。

“下来”

下来 1：表示固定，即表示通过动作使受事以某种方式固定。如“请你把我的号码记下来”。

下来 2：表示继续（从过去到现在），即表示状态或者动作从之前某一时刻点持续到现在。如“文化流传下来了”。

下来 3：表示变化，即由动态到静态、或者状态由强变弱。如“他的情绪慢慢地平复了下来”。

“下去”

“下去”：表示继续（从现在到将来），即表示某个动作或者某种状态继续进行或保持。如“好习惯应该继续坚持下去”。



“出来”

出来 1: 表示辨认或者识别。如“我认出来你了”。

出来 2: 表示事物或者结果的出现或者产生。如“我想出来了一个好主意”。

出来 3: 表示超过。如“这里的高楼比以前高出来很多”。

“过来”

过来 1: 表示恢复或者转变到正常的状态。如“他慢慢地醒过来了”。

过来 2: 表示正常地尽数地完成。如“这么多的活，我一个人怎么忙得过来啊”。

四. 研究的主要方法

文献分析法: 本文主要查看的文献资料包括有关汉语复合趋向补语的相关书籍以及从知网获得的前辈的论文研究成果。

对比分析法: 本文主要是通过分析和比较泰国学习者的母语与汉语的差异，来预测学习者在语言学习过程中所遇到的困难。

偏误分析法: 本文将在偏误理论的基础之上，利用偏误分析的方法，将收集到的语料进行偏误类型的归类，最后具体揭示华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019 级）习得这一语言点的偏误原因。这些语料的获得主要来自调查问卷。

问卷调查法: 本次问卷调查具体的实施步骤是首先以班为单位进行，要求学生在课堂上完成问卷，不允许查阅相关语法资料和电子设备。测试时间一般以学生完成全部题目为止。

五. 研究综述

(一) 汉语趋向补语的本体研究

动趋式宾语的位置问题一直是语法学界讨论的热点，这方面的论著也比较多，代表人物有张伯江和陆俭明。张伯江(1991)阐述了复合趋向补语和宾语的位置在句法上的一些强制性条件。陆俭明(2002)对趋向补语和宾语的三种格式做了比较详细而又全面的分析和考察，陆俭明认为趋向补语和宾语的位置关系不是只受动词性质的影响，而是多种因素影响下的结果。关于趋向补语的意义，各位学者有不同的看法。刘月华(1998；2001)在自己的语法著作中阐述了二十八个趋向动词的意义。她发现这二十八个趋向动词都有趋向意义。结果意义和状态意义也就是我们通常认为的引申义，并不是所有趋向动词都会有。邢程(2004)阐述了主观因素下的引申。他指出趋向动词在句子中充当谓语成分和补语成分，语义的重心是不一样的，趋向动词充当谓语，那么趋向动词就是语义的重心，趋向动词充当补语，那它就不是语义的重心了。所以由谓语变成补语成分，语义的重心发生了位移。那么趋向动词本身的意义自然都会发生相应的变化以致发生引申。这是其主观因素。主观因素是指人的心理感受或者态度等，跟人本身有关系，当表示人的感受时，在加入趋向动词时，就会有一定的选择性。



（二）第二语言教学中的研究

在趋向补语的偏误分析方面，学界人士大都将各个母语非汉语的汉语学习者的语言和汉语的趋向补语用法做了比较，又因趋向补语数目比较多，所以在考察时主要是进行几个趋向补语习得情况的考察，最后总结汉语学习者母语和汉语的不同点，在此基础上，分析其汉语学习者学习趋向补语的偏误原因，有的还拟定了具体的教学顺序。

明鑫（2019）通过对汉语动趋式“V 起来”及其相应泰语表达的语义特征、组合搭配以及句型结构等方面的对比分析，发现“V 起来”及其泰语对应表达通常呈现的是一对多的表现形式。泰嘉峰（2011）他将汉语的五个复合趋向补语的趋向义和引申义与泰语中的表达进行了对比，最后得出泰国在华留学生存在的偏误，有的是引申义偏误，有的是处所宾语的位置偏误。林文玉（2019）对比分析汉语和泰语“过来”和“过去”表达形式，且在问卷调查的基础之上，总结了泰国留学生习得“过来”和“过去”的偏误类型及其偏误原因。王丽（2020）对中高级阶段的泰国留学生习得趋向补语的情况进行了分析，并且分别总结出中高级阶段泰国留学生对趋向补语趋向义和引申义习得的偏误类型和偏误原因。杨德峰（2003）在语料库研究的基础之上，作者把来自英语母语国家的初级水平留学生和中高级水平留学生使用的带趋向补语的句子进行了穷尽式的提取，最后根据学习者各项目错误率的高低构拟出了英语母语学习者习得这些项目的大致顺序。李恒敏和谭慧（2013）他们分析了复合趋向补语引申的认知图式，主张复合趋向补语的引申和隐喻的理论有关。他们最后在此基础上拟定了引申用法的习得顺序。

综上所述，本论文将趋向补语研究的这些文献分为趋向补语的本体研究和第二语言教学中的研究。在本体研究方面，本文分别从趋向补语与宾语的位置关系、趋向补语的意义方面概述了趋向补语及其引申用法的研究现状。本文还回顾了第二语言教学领域中目前对趋向补语的研究成果。在趋向补语的对比研究方面，前人主要是把汉语中趋向补语的表达法与其他语言的相应表达方式进行对比，同时也涉及到了翻译时的文化心理因素。偏误分析方面主要集中在汉语学习者习得这一语法点的偏误类型及原因分析上。习得顺序方面的研究目前还比较少。

六. 总结内容

（一）汉泰复合趋向补语引申义对比

表 1：“起来”引申义汉泰句子对比

| 汉语 | 泰语 |
|---------------------|---------------------------------------|
| 起来 1： 你今天看起来真好看。 | วันนี้ คุณ ดู สวย มาก 今天 你 看 好看 真 |
| 起来 2： 外面下起雨来了。 | ข้างนอก ฝน เต็ม ๆ แล้ว 外面 雨 起来 下 了 |



| 汉语 | 泰语 |
|----------------------|---|
| 起来 3: 我想起来了昨天的事情。 | ฉัน จำ รึ ว่า เมื่อวาน ได้แล้ว 我 想 事情 昨天 可以了 |
| 起来 4: 大家一定要团结起来。 | ทุกคน ต้อง สามัคคี กัน 大家 一定要 团结 一起 |

在泰语中，复合趋向动词“起来 ขึ้นมา”是汉语复合趋向动词“起来”的对应表达。这个趋向动词可以表示趋向义，比如“เขา ถูก ขึ้นมา 他 站 起来”，对应汉语的翻译是“他站了起来。”泰语中的“起来 ขึ้นมา”并不能表示汉语中“起来”的几个引申义。如上图中的汉泰句子举例，“起来 1”在泰语句子中并没有相应的词语表达。“起来 2”在泰语句子中可以用“开始 เริ่ม”和“出来 ออกมาน”来表示，但是“开始 เริ่ม”这个词并不是趋向动词。“起来 3”在泰语句子中也没有相应的词语表达。“起来 4”在泰语句子中可以用“一起 กัน”来表示，但是这个词并不是趋向动词。

综上所述，泰语词“起来 ขึ้นมา”、“开始 เริ่ม”、“出来 ออกมาน”和“一起 กัน”可以表示汉语中“起来”的引申义。“起来 ขึ้นมา”可以表示“起来”的趋向义，但并不能表示引申。“开始 เริ่ม”和“出来 ออกมาน”可以表示“起来 2”的意义。“一起 กัน”可以表示“起来 4”的意义。

表 2: “下来”引申义汉泰句子对比

| 汉语 | 泰语 |
|------------------------|--|
| 下来 1: 请你把号码记下来。 | คุณ ช่วย จด เบอร์โทรศัพท์ ลงไว้ด้วย 你 请 记 号码 下来 |
| 下来 2: 文化流传下来了。 | วัฒนธรรม ได้ ซึ่งก่อตั้ง ลงมา 文化 了 流传 下来 |
| 下来 3: 他的情绪慢慢地平复了下来。 | อารมณ์ ของ เขายัง ค่อย ๆ สงบ ลงมา แล้ว 情绪 的 他 慢慢地 平复 下来 了 |

在泰语中，复合趋向动词“下来 ลงมา”是汉语复合趋向动词“下来”的对应表达。这个词可以表示趋向义，比如“เขา เดิน ลงมา จาก ลิฟท์ 他 走 下来 从 楼”对应汉语中“他从楼上走下来。”泰语中的“下来 ลงมา”可以表示汉语中的“下来 2”的引申义。泰语中的“下来 ลงมา”也可以表示汉语中“下来 3”的引申义。

综上所述，泰语“下来 ลงมา”可以表示汉语中“下来 2”和“下来 3”的引申义。但是“下来 1”这个引申义不能用“下来 ลงมา”表示，而是用“ลงไว้ด้วย”来表示。

“下去”的汉泰引申义对比。在汉语中“下去”这个复合趋向补语只有一个引申义。

下去：表示继续（从现在到将来），即表示某个动作或者某种状态继续进行或保持。如“好习惯应该继续坚持下去。”泰语表达为“ความคิดเห็น ที่ดี ควร ทำ ต่อ ไป 习惯好 应该 坚持 继续 去”。比如“你既然



这么喜欢汉语，就一直学下去吧。”泰语表达为“**ໃນเมื่ອ คุณ ชอบ ภาษาจีน ขนาดนี้ ก็ เรียน ต่อ ໄປ เ科教**”既然 你 喜欢 汉语 这么 就 学 继续 去 吧”。

在泰语中，复合趋向动词“**下去 ลง**”是汉语复合趋向动词“下去”的对应表达。这个词可以表示趋向意义。比如“**เขาเดินลง จากตึกไป**他 走下 从 楼 去”对应汉语中“他走下楼去。”的意义。但是这个词并没有汉语中“表示继续”的语义。汉语中这一语义用另外一个单音节趋向动词“去 **ไป**”来表示。

表 3：“出来”引申义汉泰句子对比

| 汉语 | 泰语 |
|-------------------------|--|
| 出来 1: 我认出来你了。 | ฉัน จำ คุณ ได้แล้ว 我 认 你 可以 了 |
| 出来 2: 我想出来了一个主意。 | ฉัน คิด ออก แล้ว วิธี หนึ่ง 我 想 出 了 主意 一 个 |
| 出来 3: 这里的高楼比以前高出来很多。 | ตึก ตูง ที่นี่ ตูง กว่า เมื่อก่อน ขึ้นมา ยอดมาก 高 比 以 前 上 来 很 多 |

在泰语中，复合趋向动词“**出来 ออกมาก**”是汉语复合趋向动词“出来”的对应表达。这个词可以表示趋向意义，比如“**เขาเดินออกมาก จากห้อง**他 走出来 从 房间”对应汉语中“他从房间走出来。”的意义。但是这个词并不能表示汉语“出来”的引申义。汉语复合趋向补语“出来”的引申义可以用很多泰语词来表达。复合趋向动词“**出来 ออกมาก**”并不能表达汉语复合趋向补语“出来”的几个引申义。

在表示“出来”的引申义时，泰语中经常会用其他的词来代替。汉语中“出来 1”的引申义可以用泰语词“**可以 ได้**”和“**出 ออก**”来表示。汉语中“出来 2”的引申义可以用泰语词“**出 ออก**”和“**起来 ขึ้นมา**”来表示，其中“**出 ออก**”这个泰语词是单音节趋向动词。汉语中“出来 3”的引申义可以用泰语词“**上来 ขึ้นมา**”来表示，这个词是一个复合趋向动词。

表 4：“过来”引申义汉泰句子对比

| 汉语 | 泰语 |
|--------------------------|---|
| 过来 1: 他慢慢地醒过来了。 | เขา ค่อยๆ ตื่น ขึ้นมา แล้ว 他 慢 慢 地 醒 起 来 了 |
| 过来 2: 这么多内容，我根本复习不过来。 | เนื้อหา เยอะ ขนาดนี้ ฉัน ทบทวน ทั้งหมด ไม่ ไหว 内 容 多 这 么 我 复 习 全 部 不 完 |

在泰语中，复合趋向动词“**过来 ข้ามมา**”是汉语中复合趋向动词“过来”的对应表达。这个词可以表示趋向意义。比如“**เขาเดินข้ามสะพานมา**他 走过 桥 来。”对应汉语中“他走过桥来。”的意义。但是这个词并不能表示汉语中“过来”的引申义。

在表示汉语中“过来”的引申义时，泰语经常会用一些其他的词来代替。泰语词“**起来 ขึ้นมา**”可以表示汉语中“过来 1”的引申义，这个词是泰语中的复合趋向动词。比如“**เขา ค่อยๆ ตื่น ขึ้นมา แล้ว**他 慢 慢



地 醒 起 来 了” 可以表示汉语中“他慢慢地醒过来了。” 的意义。泰语词“完 **หล**” 可以表示汉语中“过来 2”的引申义，这个词并不是趋向动词。

（二）汉泰复合趋向补语与宾语的位置关系对比

汉语中复合趋向补语和宾语的位置关系有五种。本文主要研究的几种位置关系如下：

第一种：动+趋+宾（后宾式）

第二种：动+宾+趋（前宾式）

第三种：动+趋 1+宾+趋 2（中宾式）

第四种：动+趋 1+处所宾语+趋 2

第五种：复合趋向补语和宾语在“把”字句当中的位置

泰语和汉语一样，复合趋向补语的基本结构形式也是“动词\形容词+上\下\进\出\回\过\起\来\去”。泰语中复合趋向补语和宾语的几种位置关系如下：

第一种：动+宾+趋（前宾式）

第二种：动+趋 1+处所宾语+趋 2

第三种：动+趋+处所宾语

综上所述，笔者从汉泰复合趋向补语引申义和结构出发，发现在复合趋向补语引申义方面，汉泰有着较大差异，尤其是汉泰复合趋向补语引申义具有不对称性，汉语中复合趋向补语的引申义和泰语并不能一一对应，而且差异也比较大。在结构方面，汉语中复合趋向补语和宾语的位置关系有五种位置关系，泰语中只有三种位置关系，泰语中并没有“动+趋 1+宾+趋 2”（中宾式）和把字句中宾语的位置和后宾式这三种位置关系。总之，汉泰复合趋向补语引申用法在语义和结构方面都具有不对称性。

七. 研究结果

在汉泰复合趋向补语引申用法对比的基础之上，此节设计了符合泰国华侨崇圣大学汉语专业大二年级学生（2019 级）的调查问卷，该问卷是对复合趋向补语引申用法的具体考察。该测试卷分为选择题和排序题两个部分。选择题主要考察被测学生趋向补语引申义的掌握，包括第一题至第十三题。排序题考察被测学生五种位置关系的掌握，排序题包括第 14 题至第 18 题。本调查问卷在 2021 年 2 月完成，2021 年 2 月 17 日下午三点和 2 月 22 日中午 12 点分别在华侨崇圣大学教学楼 108 和 112 教室完成了调查问卷，本次调查收取有效问卷共 50 份。

表 5：调查问卷的具体数据

| 班级总人数 | 问卷发放量 | 有效问卷 | 男生 | 女生 |
|--------|--------|--------|-----------------|------------------|
| 78 人 | 78 份 | 50 份 | 4 人 (华裔 1 人) | 46 人 (华裔 4 人) |
| HSK5 级 | HSK4 级 | HSK3 级 | HSK2 级 | HSK1 级 |



| 班级总人数 | 问卷发放量 | 有效问卷 | 男生 | 女生 |
|-------|-------|------|-----|-------------------------|
| 4 人 | 16 人 | 9 人 | 1 人 | 10 人 (还有 10 人未考 HSK) |

(一) 选择题调查结果分析

表 6: “起来”引申义的偏误率

| | 起来 1 | 起来 2 | 起来 3 | 起来 4 |
|---------|------|-------|-------|-------|
| 题号 | 1 | 2 | 4 | 5 |
| 偏误人数 | 4 | 20 | 39 | 33 |
| 偏误率 (%) | 8.00 | 40.00 | 78.00 | 66.00 |

“起来”的四个引申义中习得情况最好的是引申义 1，其次是引申义 2 和 4，最难习得的是引申义 3。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业学生在习得“起来”这个复合趋向补语的引申义时，最容易犯的错误是混淆“起来”和“出来”两个复合趋向补语的引申义。其次，大二年级汉语专业学生还未掌握汉语中的固定表达，比如“团结起来”是汉语口语和书面语中的常用表达。

表 7: “下来”引申义的偏误率

| | 下来 1 | 下来 2 | 下来 3 |
|------|-------|-------|-------|
| 题号 | 6 | 7 | 8 |
| 偏误人数 | 29 | 35 | 37 |
| 偏误率 | 58.00 | 70.00 | 74.00 |

“下来”的三个引申义中习得情况相对较好的是引申义 1，其次是引申义 2 和 3。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生在习得“下来”这个复合趋向补语引申义时，最容易犯的错误是混淆“下来”和“上来”这两个复合趋向补语的引申义，而这两个复合趋向补语的引申义会涉及到立足点的问题。

表 8: “下去”引申义的偏误率

| | 下去 |
|---------|-------|
| 题号 | 3 |
| 偏误人数 | 18 |
| 偏误率 (%) | 36.00 |

“下去”这个复合趋向补语只有 1 个引申义。这个引申义的错误率偏低，说明这一引申义相对较易习得。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生在习得“下去”这个复合趋向补语时，最容易犯的错误是混淆“下去”和“过来”两个复合趋向补语的引申义。



表 9: “出来”引申义的偏误率

| | 出来 1 | 出来 2 | 出来 3 |
|---------|-------|-------|-------|
| 题号 | 9 | 10 | 11 |
| 偏误人数 | 36 | 18 | 45 |
| 偏误率 (%) | 72.00 | 36.00 | 90.00 |

“出来”这三个引申义中较易习得的是引申义 2，其次是引申义 1，最难习得的是引申义 3。通过问卷结果，本文得出泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业学生在习得“出来”这个复合趋向补语的引申义时，最容易犯的错误是混淆“出来”和“起来”以及“上来”这三个复合趋向补语的引申义。

表 10: “过来”引申义的偏误率

| | 过来 1 | 过来 2 |
|---------|-------|-------|
| 题号 | 12 | 13 |
| 偏误人数 | 42 | 35 |
| 偏误率 (%) | 84.00 | 70.00 |

“过来”这两个引申义中较易习得的是引申义 2，相对较难习得的是引申义 1。通过问卷结果，本文得出华侨崇圣大学大二年级汉语专业学生在习得“过来”这一复合趋向补语的引申义时，最容易犯的错误是混淆“出来”和“起来”这两个复合趋向补语的引申义。

表 11: 五个复合趋向补语引申义偏误率的比较

| | 起来 | 下来 | 下去 | 出来 | 过来 |
|-------|-----|--------|-----|-----|-----|
| 平均偏误率 | 48% | 67.33% | 36% | 66% | 77% |

从整体上看，“起来”和“下去”这两个复合趋向补语引申义较为容易习得。“下来”、“出来”和“过来”这三个复合趋向补语引申义较难习得。

(二) 排序题调查结果分析

表 12: 五种位置关系偏误率的比较

| | 动+宾+趋 | 动+趋 1+宾+趋 2 | 动+趋+宾 | 处所宾语和复合趋向补语的位置 | 把字句中复合趋向补语和宾语的位置 |
|---------|-------|-------------|-------|----------------|------------------|
| 偏误率 (%) | 40.00 | 80.00 | 60.00 | 80.00 | 58.00 |



排序题考察被测学生五种位置关系的掌握，排序题包括第 14 题至第 18 题。整体上看，“动+宾+趋”、“把字句中复合趋向补语和宾语的位置”和“动+趋+宾”相对较易习得。“处所宾语和复合趋向补语的位置关系”和“动+趋 1+宾+趋 2”较难习得。

综上所述，本节内容首先是叙述了本论文问卷调查的设计和实施。接下来主要是计算问卷调查中五个复合趋向补语引申义和五种宾语和复合趋向补语的位置关系偏误率。从选择题来看，“起来”和“下去”两个复合趋向补语的习得偏误率相对较低，“下来”、“出来”和“过来”这三个复合趋向补语的偏误率相对较高。从排序题看，在习得复合趋向补语和宾语的位置关系上，大二年级学生习得“动+宾+趋”结构偏误率最低，其次是“把字句中复合趋向补语和宾语的位置”和“动+趋+宾”，偏误率最高的是“处所宾语和复合趋向补语的位置关系”和“动+趋 1+宾+趋 2”。

(三) 复合趋向补语引申用法习得偏误原因

1. 母语负迁移

在泰语中，复合趋向补语的用法也存在，泰语中的复合趋向补语和汉语中的复合趋向补语在语义引申和结构方面都存在较大差异。首先，在语义引申方面，泰语词“起来 ขึ้นมา”这个复合趋向补语可以表示汉语中“过来 1”的引申义。泰语词“上来 ขึ้นมา”可以表示“出来 3”的引申义。其次，在复合趋向补语和宾语的位置关系方面，泰语中并没有“动+趋 1+宾+趋 2”这种中宾式的表达结构。泰国学生在未完全掌握汉语的复合趋向补语的引申义和不熟悉汉语语法规则时，只能依赖自己的母语知识，因而把自己母语知识套用在汉语中。从而产生母语的负迁移。以下将举例说明。

题 12：他慢慢地醒过来了。

泰语表达为：เขา ค่อยๆ ตื่น ขึ้นมา แล้ว 他 慢慢地 醒 起来 了

此题有 35 人都用了“起来 ขึ้นมา”这个词来表达“过来 1”的引申义。

题 11：这里的楼比以前高出来很多。

泰语表达为：ตึก ถูง ที่นี่ ถูง กว่า เมื่อก่อน ขึ้นมา มาก 楼 高 这里 高 比 以前 上来 很多

此题有 34 人都用了“上来 ขึ้นมา”这个词来表达“出来 3”的引申义。

题 15：外面下起雨来了。

泰语表达为：ห้างนอก ฝน ริม ตก แล้ว 外面 雨 起来 下 了

根据问卷结果，此题大部分泰国学生排序错误的原因是不知道要把“雨”放在“起来”这个复合趋向补语的中间。

汉语和泰语有共性也有差异。因为共性的存在，我们才有沟通的可能性和学习第二语言的可能性。在第二语言习得的过程中，不管是两种语言的共性还是差异性，都是影响学习者学习一门语言的基础通道。作为一名汉语教师，要尽量去减少学习者母语的干扰。



2. 教材编排不当

教材在第二语言教学中发挥着衔接和纽带的作用。根据笔者观察，目前泰国的语法书已经越来越多了。但是有的语法书却没有复合趋向补语引申义的详细介绍。还有一些教材对于复合趋向补语引申义的介绍并不全面，只介绍其中几个引申义。比如在杨寄洲主编的《汉语教程》第二册上中关于复合趋向补语引申用法的介绍就比较少。在复合趋向补语和宾语的位置关系方面，有的教材在讲解“动+趋+宾”这种后宾式的语法结构时，只是简单的举一些例子，并没有总结这种结构在什么情况下不适合用。比如“你快叫老王出来啊！”在这个句子中宾语“老王”只能放在复合趋向补语“出来”的前面，并不适用于后宾式这种位置关系。还有，在讲解处所宾语和复合趋向补语的位置关系时，教材中也只是简单地说处所宾语应该放在趋 1 和趋 2 的中间。但是也会有一些例外情况。比如“一只小鸟飞过教室来。”这个句子中的处所宾语“教室”就不能放在“过来”的中间。这是因为“教室”这个处所名词在这个句子中表示动作的方向。杨德峰（2003）提到汉语的处所宾语放在复合趋向补语的中间需要满足一定的条件，比如表示动作的起点、终点或者路径的才可以。比如“走进教室来”这个句子是可以的，因为“教室”表示某个人从一个地方，然后到达“教室”这个终点。

综上所述，笔者从语言迁移和教材两个方面入手，阐述了泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二年级（2019 级）的学生习得汉语复合趋向补语的偏误原因。

八. 教学建议

（一）加强两个复合趋向补语引申义的对比教学

比较法教学是第二语言教学中常用的一种教学方法。从以上汉语学习者的偏误分析中，有很多学生都是混淆了某两个趋向动词的引申义。这就可以看出汉语学习者对趋向补语引申义的掌握不够好，不够准确。这就需要汉语教师不仅要讲清楚这些趋向动词各自的引申义，更要适当地加以比较辨析。对有相近引申义的趋向动词，进行辨析才能进一步帮助汉语学习者准确地理解并使用这些趋向动词。

泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生容易产生混淆的复合趋向补语主要有“起来”和“过来”、“起来”和“出来”和“下来”和“上来”。比如“下来”和“上来”，在句子“文化就是这样一代代传承下来的。”中用的“下来”，很多学生都选择了“上来”。这是因为学生在两个复合趋向补语立足点的理解上出现了偏差。比如“起来”和“出来”，可以用“她哭出来了。”也可以用“她哭起来了。”这就需要学生在充分掌握两个复合趋向补语的引申义后，根据语境来选择其中一个复合趋向补语。比如“起来”和“过来”，泰国学生也经常会混淆这两个复合趋向补语的引申义，是因为泰语词“起来 ขึ้นมา”这个复合趋向补语可以表示汉语中“过来 1”的引申义。



(二) 将动补结构中的动词进行分类化教学

通过调查研究，笔者发现，“起来 1”表示评价的引申用法习得情况较好。因为在表评价的这一类用法中，动补结构中的动词通常都是感官动词，比如“看\听\摸\闻”等等，从而组成“看起来\听起来\摸起来\闻起来”等短语。老师在讲授“起来 1”的引申义的时候，可以融合进来这些短语，把这些短语当做固定搭配教给学生。那么汉语学习者在学习这一语法点时，完全可以把这样的动补结构当做固定结构来学。一方面有助于汉语学习者记住这些搭配，另一方面也有助于汉语学习者理解并掌握这一动补结构的引申用法。笔者发现“起来 4”表示经过动作，人或物从分散到集中这个引申义不太好掌握。泰国华侨崇圣大学大二年级汉语专业的学生大都做错了此题，偏误率很高。这个引申义的例句如“我要把你捆起来。”“大家一定要团结起来。”可以发现，这个动补结构中的“捆”和“团结”就表示从分散到集中的意思。所以汉语老师就可以表示从分散到集中并且可以和“起来”搭配的一些动词先总结下来，在讲授这个引申义时就可以向学生展示，哪类动词可以和“起来 3”搭配。将动补结构中的动词进行分类化教学，这一教学建议就要求汉语教师在教学中要善于对这些趋补结构中的动词进行分类和总结，并能够在教授过程中充分展示出来。

(三) 复合趋向补语引申义的教学要分先后，由易到难

第二语言教学中的一大难点就是复合趋向补语引申用法的教学。但是只要方法得当，汉语教师也可以帮助汉语学习者学好这一语法点。笔者认为复合趋向补语引申用法的教学应该遵循由易到难、由浅入深、循序渐进的教学原则。首先，笔者认为汉语学习者应该先习得汉语复合趋向补语的基本义也就是趋向义。趋向义比较容易理解和掌握。在汉语学习者掌握了复合趋向补语的基本义之后，然后就可以进行其引申义的学习了。在讲授基本义的时候，笔者常常会让学生动起来。比如在讲解“过来”和“过去”的时候，笔者会让一个学生站在讲台前，一个学生站在教室的后面，笔者发出指令，学生做出移动。又比如在讲解“上来”和“下来”的时候，笔者会找来一把椅子，然后发出指令，学生根据老师的指示站在椅子上面又或者站在椅子的下面，通过学生的移动，大家都会很直观的看到趋向的改变。当然，其他的趋向补语可以尝试用这种教学方法。在讲解完基本义之后，还可以进行一次大复习。大复习的形式可以采用全班同学移动的方式来进行。笔者会带学生去户外或者去可使用趋向补语的一些地点，让学生实地来体验这种空间的移动。这些都是基本义的教学，引申义的教学可能就不能全部按照这种方式。一般笔者在讲解引申义的时候，会先讲一讲这个引申义发生时，人的心理或者态度或者状态发生了一些什么样的变化，然后告诉学生这种心理变化的原因。最后笔者会准备大量的情景，让学生进行角色的扮演，在语境中感受引申义。

习得顺序目前的研究文章并不是特别多。笔者结合以往学者和自己的研究发现，汉语教师在教授“起来”、“下来”、“下去”、“出来”和“过来”五个复合趋向补语的引申义时，“起来”和“下去”这两个复合趋向补语不论是初学者还是处于高级水平的汉语学习者，习得情况都较好。所以笔者建议“起来”和“下去”应放在第一阶段学习。“起来”这个复合趋向补语在汉语中最为常见，



“下去”这个复合趋向补语只有一个引申义。对于初级水平的汉语学习者来说，这两个复合趋向补语的引申义比较容易掌握。“下来”“出来”“过来”等引申意义比较多，并且不好理解和区分，所以建议放在第二阶段来学习。

综上所述，本章主要从引申义教学、习得顺序两个方面，为泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院汉语专业大二（2019 级）的学生提供了一些教学建议。在引申义教学方面，因汉泰复合趋向补语的引申用法具有相对大的差异性，所以汉语教师在教授这一语言点的时候要注重两个复合趋向补语引申义的对比教学。另外，动补结构中的动词和复合趋向补语的搭配具有一定的规律性，汉语教师可以在这个方面多进行归纳和总结。在习得顺序方面，汉语教师要遵循先易后难、先同后异的教学原则。

参考文献

- 王丽. 中高级阶段泰国留学生趋向补语偏误分析[D]. 云南师范大学硕士论文, 2020
- 刘月华. 趋向补语通释[M], 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998年
- 刘月华. 实用现代汉语语法[M], 北京: 商务印书馆, 2001年
- 刘珣. 对外汉语教育学引论[M], 北京: 北京语言大学出版社, 2000年
- 邢程. 作补语的趋向动词语义的引申[J]. 玉林师范学院学报, 2004(02)
- 张伯江. 动趋式里宾语位置的制约因素[J]. 汉语学习, 1991(06)
- 李恒敏, 谭慧. 复合趋向补语引申用法教学顺序探究[J]. 长江大学学报, 2013(02)
- 杨寄洲. 汉语教程[M], 北京: 北京语言大学出版社, 2016年
- 杨德峰. 英语母语学习者趋向补语的习得顺序——基于汉语中介语语料库的研究[J]. 世界汉语教学, 2003(02)
- 陆俭明. 动词后趋向补语和宾语的位置问题[J]. 世界汉语教学, 2002(01)
- 陆俭明. 现代汉语语法研究教程[M], 北京: 北京大学出版社, 2015
- 明鑫. 汉语“V 起来”及其泰语表达对比分析[D]. 云南民族大学硕士论文, 2019
- 林文玉. 泰国学习者习得汉语复合趋向补语“过来”、“过去”偏误分析[D]. 中央民族大学硕士论文, 2019
- 施家炜. 国内汉语第二语言习得研究二十年 [J]. 语言教学与研究, 2006(1)
- 泰嘉峰. 泰国学生汉语“上来”“下来”“上去”“下去”“起来”习得偏误分析[D]. 中央民族大学硕士论文, 2011
- 徐婷婷, 郝瑜鑫, 邢红兵. 汉语作为第二语言习得研究现状与展望 [J]. 云南师范大学学报, 2018(1)
- 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M], 北京: 高等教育出版社, 2011



Author (1) Information (第一作者信息)

| | |
|--|---|
| | Name and Surname (姓名) : XIE XIAXING |
| | Highest Education (最高学历) : Master of Arts (Chinese Teaching) |
| | University or Agency (任职院校或单位) : Huachiew Chalermprakiet University |
| | Field of Expertise (专业领域) : Chinese Teaching |
| | Address (地址) : 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Sumut Prakarn. Thailand, 10540 |

Author (2) Information (第二作者信息)

| | |
|--|---|
| | Name and Surname (姓名) : LI YINSHENG |
| | Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Literature) Sichuan University, P.R. China |
| | University or Agency (任职院校或单位) : School of Literal Arts, Guangxi University |
| | Field of Expertise (专业领域) : - Chinese and Japanese Culture - Appreciation and Translation of Poems - Research on Ancient Literature |
| | Address (地址) : School of Literal Arts, Guangxi University Daxue E. Rd., Number 100, Nanning, Guangxi, China |

